

# Traduction et Résistance

# Traduction et Résistance



Journée d'étude  
**CAS (EA 801)**

Responsables scientifiques :  
Tiffane Levick, Damien Villers, Nathalie Vincent-Arnaud

Comité scientifique :  
Sarah Bourse, Sophie Chadelle, Aurélie Guillain, Camille Le Gall, Pauline Martos

**20 mai 2022**  
UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS  
Maison de la Recherche, Salle D30

20 mai 2022

Accueil 8h30

9h-10h30

Modératrice : Aurélie Guillain

*La question de la traduisibilité de l'hiberno-anglais  
à travers l'étude de traductions françaises de Roddy Doyle  
(Marie Blom, Université de Galway)*

*La traduction de la littérature de langue française en Afrique du Sud  
(Laude Ngadi Maïssa, Université du Kwazulu-Natal)*

*L'anglais à l'épreuve du style vocal de Proust : traduire "La regarder dormir"  
(Davide Vago, Université catholique de Milan)*

Pause 10h30

11h-13h

Modératrice : Sarah Bourse

*« I for years tried to resist this unfair custom » :  
Barbara Bray (1924-2010) aux prises avec la « vocation au travail de traduction »  
(Pascale Sardin, Université Bordeaux Montaigne)*

*Traduction et résistance à la domination masculine  
(Jane Wilhelm, LEGS CNRS/ Université Paris 8 et Université Paris Nanterre)*

*Fragments of a Vessel: Revisiting Jacques Derrida's and Paul de Man's readings  
of Walter Benjamin's "The Task of the Translator"*

*(Fredrik Rönnbäck, Université de Californie / Université de Londres)  
Translated by, and yet Translating the Empire: Translation History  
and the Allegedly Submissive Role of the Female "Native Informant"  
(Elena Castellano-Ortolà, Université de Valence / Université Bordeaux Montaigne)*

Pause déjeuner

13h

Atelier 1

Atelier 2

13h

*Traduction  
et Résistance*



14h30-16h30

Modératrice : Amélie Josselin-Leray

*Translating Blackness in Marlon James' A Brief History of Seven Killings  
(Anita Barton-Williams, University of Westminster)*

*Une langue qui résiste à la tradition et à la traduction : la poésie féministe d'Yona Wallach  
(Marta Carraro, Université de Montréal / Université Sorbonne Nouvelle)*

*Translating Francisco Ferrer's La Escuela Moderna (1908) into American-English:  
An Anarchist Practice*

*(Rita Filanti, Université de Bari)  
Narratives Matter: Translating Disability in Émile Zola's L'Assommoir  
(Magdaléna Lissa Jeudy, Université du Minnesota)*

Pause 16h30

17h-18h

Natasha Lehrer, traductrice et écrivaine

Entretien de 30 minutes environ avec Tiffane Levick  
suivi d'un débat avec les intervenant.es, le comité d'organisation et le public

Atelier 3